

Водзкыв

Академик Пауль Аристэ (3. II 1905 – 2. II 1990) вöлі муюгьд пасьтала нималана финно-угроведöн, коді сюрöдiс пьдди пунктöм некымын академияын да университетын, пырлiс уна наука котырö. Сiдзжö сийö вöли зэв бур педагог, кодлөн веськöдлöм улын сöвмис уна тöдчана туялысь, на лыдын тшöтш и рöдвуж войтырьяс пиысь. Сылөн интересьяс лыдын вöли зэв унатор: экспериментальной фонетика, эстон сёрнисикасьяс да иннимьяс, кыв контактьяс, кыв туялöм история, общöй лингвистика. Кызд лингвист эстон да мукöд финн-йöгра кывийсь öтдор сийö туявлiс идиш, чиган кыв да с.в. Финн-йöграяс пиысь П. Аристэ олöмын медтöдчанаөн вöли вöдь. Вöдь кыв да культура дiнö интересыс сылөн ыззис гимназияын велöдчигас на, кор сийö тöдмасис вöдь сылысь Дарья Лехтикöд. Том дырйиыс нин чужöм интересыс вöдь фольклор дiнö тöдмöдiс сийöс М. Й. Эйсенкöд (M. J. Eisen). 1927-31-öд воясö П. Аристэ уджалiс Эст Фольклор Архивын (ERA). Тайö вояснас сийö лöсьöдлiс некымын фольклор чукöртан экспедиция. Эст фольклор кындзи П. Аристэ чукöртiс да туялiс уна мукöд войтырлысь фольклор. Сийö пунктiс вывтi тöдчана пай ERA-са абу-эстон чукöрьяс лöсьöдöмö (Ariste 1932). Сийö гижавлiс-пасъявлiс эстон муса этша лыда войтырьяслысь, а сёрöнджык пыр ёнджыка финн-йöгралысь фольклор. Унджык балтикаберд-финн войтырыс дiнö кö П. Аристэ ветлiс чукöртны фольклорсö, то комияс йылысь тайöс он шу. Векжö Эст Литературной Музейса Эст Фольклор Архивын эм тырмымөн Аристэлөн чукöртöм материал. Материалсö видзöны RKM, Soome-ugri 2, 73/316; RKM, Soome-ugri 3, 9/256, RKM, Mitmesugused rahvad, 45/88 да RKM, Soome-ugri 9, 1/169 чукöрын. Сийö чукöрьяссыс и лöсьöдöма тайö небöгсö.

П. Аристэ гижöма материальяссö II муюгьдса ожман кадö. Немечьяслы пленö шедöм йöз пиын вöлöмаöсь и финн-йöгра.

“[---] Медунаён Тартуын вöлины буретш комияс. Тайö кывьяс улас кырмасьысыс паныдавлiс 30-ысь унджыкöс, кодьяс вöлины паськьд коми мулөн пöшти быд пельöсысь. Комияс вöлины кызд яранкöд орчча печораса пармаысь, сiдз и Перым губернияса гöран муяс вылысь, да, сiдзкö, мыччöдiсны разной культура юкөньяс. Көть и пленнойясыс вöлины томöсь, на пиын векжö вöли кодсюрö, кодi шогмис информант туйö да кужис сетны фольклор да этнография тöдöмлуныяс [---].“

(Ariste 1942: 6)

Коми материальяссö гижöма-чукöртöма некымын вежон чöж 1941-42 воясö. Информантьяснас вöлöмаöсь 20-33 арöса мужичöйяс. Куимөн воöмаöсь Перым-Коми округысь, мукöдыс – сэкся Коми АССР-са разной пельöсысь (видзöд информантьяслысь лыддьöг). На пиын вöлöма и öти роч морт, код йылысь Аристэ гижö, мый сийö “...ветлöма коми школаö. Гöтырыс коми. Сёрнитö векжö мыйкöмында роч моза, кылö чорыд л, кодi тöдчö и роч кыв боксянь ёна имитöм ва комияслөн сёрниын.” (RKM, Soome-ugri 2, 244). Тайö том мортыслысь гижöма сöмын öти кузь текст. Колö шуны, мый торья информантьяслысь гижöм текстьяслөн лыдыс абу öткодь (видзöд текст лыддьöг).

RKM, Soome-ugri 2 чукөрө отувтома 244 листбок П. Аристэлысь киён гижом коми материал. Материалыс кызвыннас фольклор. Коми текстьяссё гижёма транскрипцияён. Тайё небогас найос сетёма вежтөг, коть и П. Аристэ текстьяссё абу быдлаын стёча транскрибируйтёма. Быд текст вуджодёма эст кывйё. Эст Культуралён История Архивын (EKLA) эмось П. Аристэлён коми пленнойяслысь съодас гижом пасйодьяс (видзод EKLA, f. 330, m. 233:2). Пасйодьясас эмось кутшомсюрё текст вуджодомьяс эст да/либё роч кывйё да комментарийяс, мыччодёма гоз-мод момент коми грамматикаысь да гижёма уна коми кывлысь вежортассё.

Позьё чайтны, мый П. Аристэ вуджодчис роч кыв отсөгён текстьяссё информантыясыскөд тшётш лыддигмоз. Вермас лоны, мый та понда мукөддырийиыс вуджодомыс оз лёсяв. Кутшомсюрё текст вуджодёма абу дзоньнас. Бөрья текстяс кольёма вуджодтөг (*RKM, Soome-ugri 2*, 316 (223)). Вермас лоны, мый и бөрья коми текстяс джынъя да мый кутшомкё листбок вошёма. Эст кывйё вуджодом текстьяссё шыльөдигён найос лои мыйкөмында вежёма, медводз кывъясыслысь сёрсьён-бёрсьён мунөмсё сёрникузяс. Лои содтома вуджодтом кывьяссё, сёрникузя юкөнъяссё да веськөдёма гөгөрвотөминьяссё. Коть и бөрья текстяс 223-өд номера, ставыс текстяс 219, сы вёсна мый 141-өд, 142-өд, 143-өд да 144-өд номерыс абу. П. Аристэлён кипом гижодас быд текст бёрын либё некымын текст бёрын пасйёма гижан инсё, кадсё да информантыслысь тöдмөгьяссё: сөмын нимсё либё содтөд инфо, пасйёма кё информантсё медводдзаысь. Бөрья дас текст динас информантсё абу пасйёма, но кутшомсюрё на пиысь эм *RKM, Soome-ugri 9* чукёрын (видзод та йылысь водзынджык), кёни информантсё индёма. Таысь кындзи даснан текстас тöдчöны өткодь сёрнисикас тöдмөсьяс. Та вылө мыджсьёмён позьё чайтны, мый *RKM, Soome-ugri 2* чукёрса бөрья текстьяссё гижёма өти мортлысь.

Жанр боксян *RKM, Soome-ugri 2* чукёрса материалъясыс уна пöлөсöсь. Тані эмось коми частушкаяс, сыланкывьяс, нöдкывьяс, шмоньяс, преданиеяс, мойдьяс да с.в.

“[---] зыряна тöдисны преданиеяс да йöзкостса сыланкывьяс, коть и быдöнлөн пырсяджыкөн лоöмадь роч частушка моз артмём выль нога сылангяс да вевтыртö анекдот сяма йöзкостса висьт [---].“

(Ariste 1942: 6)

Чукөртөм текстьяссё донъялгён оз ков вунöдны, мый информантыясыс вöлины томось да школаын велöдчöмаось, та понда эз вöв позянлун тöдмавны налысь став, торйён нин ваджык сяма фольклор сикассё. П. Аристэлөн кутшомсюрё текст збыль вылас абу фольклор гижөд, а конкрет авторьяслөн лөсьөдөмтор. Коми театрлы подув пуктысь да медводдза коми композитор Нёбдинса Витторлысь (Савин) *Чужи-быдми съод вөр шöрын* сылансё тайё чукёрас мыччодёма некымын версияён (видзод 2, 6, 44, 55, 86, 134 да 222). Нёбдинса Витторлысь мод сыланкыв (*Мича нывьяс*) П. Аристэ тшётш жö гижёма некымынысь (4, 107 да 139). Позьё чайтны, мый асьныс информантыясыс лыддисны найос йöзкостса сыланкывьясөн. И тані нинөм чуймоданаыс абу, сы вёсна мый Нёбдинса Витторлөн творчествоыс вöлi зэв традиция сяма, да и асьсё сийöс ёна радейтлысны,

сылон сыланкывьясы паськавлісны зэв өдйө. 67-өд текст йылысь П. Аристе ачыс шуө, мый сійөс быттьөкө небөгьсь босьтөма. И збыль, тайө роч поэт Н. Некрасовлөн *Крестьянские дети* нима кывбурьсь юкөн ас кывйөн висьталөм (өткодяв, шуам, Некрасов 1953: 145).

Кутшөмсюрө текст мыччөдөма некымын вариантын (шуам, 1, 8 да 10), но гөгөрвоана, мый текстьс өти и сійө жө. Информантьясыс вөліны некымынлаьсь, та вөсна и текстьясыс тшөтш кыв боксяныыс абу өткодьөсь. Позьө торйөдны зырян-коми да перым-коми сёрнисикасьяс.

“[---] Кольөм нэмө лөсьөдөм зырян гижөд кыв абу на вермөма бырөдны сёрнисикасьяссө, да туялысьлы мойвиис төдмасьны пөшти быд коми сёрнисикасөн, сы вөсна мый быд пленной сёрнитіс аслас чужан сиктса кыв вылас. Торйөн нин интереснойсь вөліны материалъяс сэтшөм иньясысь, кытысь некутшөм гижөд абу на йөзөдлөма. Тшөтш и коми кывворөн төдмасигөн пленнойяс вермисны ёна отсавны, көть и томджыкьясьяныыс роч кывьяссө позис кывны унджыкөс, чем найө эмөсь чужан сиктса кывьяныс [---].”

(Ariste 1942: 6)

Кутшөмсюрө текст тайө чукөрсьыс П. Аристе удитіс йөзөдны (видзөд Ariste 1976: 92-115; 1978: 81-99; 1980: 25-29; 1990: 156-163). *Fenno-Ugristica*'ын сійө йөзөдліс комиөн 11 текст К. Уляшевльсь (тайө небөгас 89, 93, 94, 103, 104, 105, 109, 113, 116, 117 да 120), 8 текст К. Жижевльсь (тані 82, 83, 85, 86, 97, 98, 99 да 100), 3 текст П. Кустышевльсь (видзөд 135, 140 да 201) да 7 перым-коми кывья текст Перым-Коми округса Н. Исаевльсь (тані небөгас 16, 33, 35, 36, 37, 48 да 54). *Fenno-Ugristica*'ын йөзөдөмасө вуджөдөма немеч кыв вылө. Исаевльсь текстьяссө корректируйтөма перым-коми А. Гантман, мый вөсна өти и сійө жө текстьясыс тайө небөгас да *Fenno-Ugristica*'ын вермасны мыйкөмында торьявны. Мукөд текстьс йөзөдлытөм на.

П. Аристе дасьтылөма йөзөдөм вылө и мукөд материалъяс. Торья чукөрө (RKM, *Soome-ugri* 9) сійө выль пөв гижөма RKM, *Soome-ugri* 2-са унджык текстсө, тшөтш и казтыштлөм нин *Fenno-Ugristica*'ын йөзөдөмаяссө. Тайө 1943-өд воын лөсьөдөм чукөрыс весиг тэчөма небөг моз, көні эм немеч кывья водзкыв да юриндалысь. Коми текстьяссө гижөма кипомысь фонетика транскрипцияөн, кызди и сійө жө текстьяссө RKM, *Soome-ugri* 2 чукөрын. Выль пөв гижигас П. Аристе мыйкөмында вежөма торья шыпасьяслысь транскрипциясө. RKM, *Soome-ugri* 9-ын текстьяссө сетөма куим торья блокөн: 32 висьт, 62 нөдкыв да 68 сылан (частушкакаьскөд тшөтш). Зырян-коми да перым-коми текстьяссө торйөдөма. Быд текст номеруйтөма да вуджөдөма немеч кыв вылө. Немеч кыв вылө вуджөдөмысьсө печатайтөма, найө чукөр помланысьсө. Тайө небөгас 36-өдөн пасйөм текстсө П. Аристе мыйлакө гижөма нөшта на и коймөдысь (видзөд RKM, *Mitmesugused rahvad*, 83/7).

П. Аристе вөлі велалөма гижны-пасьявны фольклорсө быдөнлысь да быдлаын. Та йылысь висьталө и RKM, *Mitmesugused rahvad*-са өти текст. Тайө – челядылөн

артасян сьылан, кодӧс копируйтӧма В. Лыткинлӧн письмӧысь (23. XI 1946) да кодӧ лоӧ тайӧ небӧгса 196-ӧд текстлӧн вариантӧн.

Тайӧ небӧгас коми да эст кывъя текстъяс кындзи эмӧсь вуджӧдӧмъяс роч да ангол кыв вылӧ. Роч да ангол кыв вылӧ вуджӧдӧгӧн зӧлим ёна не ылыстчыны оригинальсыс, пырджыксӧ вуджӧдӧма кывйысь кывйӧ, но коланаинъясын коми текстсыс лои кежыштны, медым вӧлӧ гӧгӧрвоанаджык.

Небӧг помас иналӧм информантъяслӧн лыддьӧгӧ пыртӧма информация текстъясӧ висьталысьяс йылысь (арлыд, чужанӧн да мукӧдтор). Кодсюрӧлӧн чужанӧннас П. Аристэ пасйӧма сӧмын сикт нимсӧ, но пырджык гижӧма векжӧ стӧчджык адрес. Кутшӧмсюрӧ сикт ӧнӧ овтӧм нин (видзӧд Жеребцов 2000). Лыддьӧгӧ дасьтӧгӧн мыйсюрӧ лои содтӧма. Текст лыддьӧгын пасйӧма быд текстлысь номерсӧ, индӧма информантлысь нимсӧ, гижан кадсӧ да кӧнсюрӧ содтӧма и П. Аристэлысь пасйӧдъяс. Кыкнан лыддьӧгсӧ дасьтӧма *RKM, Soome-ugri 2* да *RKM, Soome-ugri 9* чукӧрын мыччӧдӧм информация подув вылын.

Тайӧ архивса материалъясыс лоӧны интереснӧйӧсь кыз фольклористъяслы да этнографъяслы, сӧдз и лингвистъяслы да коми кыв да культура радейтысьяслы.

Небӧгсӧ дасьтӧмӧ, текстъясӧ вуджӧдӧмӧ да шыльӧдӧмӧ асьсыс пайсӧ пуктӧсны унаӧн, Эст Литература Музейлӧн фольклористика юкӧдса котырыс ставнас. Ставлы зэв ыджыд аттӧ уджачлунысь да старайтчӧмысь!

Кузнецов Микол

Литература:

Ariste, Paul 1932. Nichtestnische Sammlungen des Estnischen Volkskundlichen Archivs. – *Õpetatud Eesti Seltsi Aastaraamat 1930. = Sitzungsberichte der gelehrten estnischen Gesellschaft zu Dorpat 1930.* Tartu, lk. 122-134.

Ariste, Paul 1942. Sürjalastest. *Postimees.* 275 (21. november), lk 6.

Ariste, Paul 1976. Komi-Syrjänisches aus Puzla. *Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised 382. Fenno-ugristica 2 = Ученые записки Тартуского университета 382. Fenno-ugristica 2 = Acta et commentationes Universitatis Tartuensis 382.* Tartu: Tartu Riiklik Ülikool, lk 92-115.

Ariste, Paul 1978. Komi-Permische aus Gaincovo. *Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised 456. Fenno-ugristica 5 = Ученые записки Тартуского университета 456. Fenno-ugristica 5 = Acta et commentationes Universitatis Tartuensis 456.* Tartu: Tartu Riiklik Ülikool, lk. 81-99.

Ariste, Paul 1980. Komi-Syrjänisches aus dem Dorfe Nivšera. *Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised 550. Fenno-ugristica 7 = Ученые записки Тартуского университета 550. Fenno-ugristica 7 = Acta et commentationes Universitatis Tartuensis 550.* Tartu: Tartu Riiklik Ülikool, lk. 25-29.

Ariste, Paul 1990. Komi-Syrjänisches aus dem Dorfe Koni. *Tartu Ülikooli Toimetised 876. Fenno-ugristica 16 = Ученые записки Тартуского университета 876. Fenno-ugristica 16 = Acta et commentationes Universitatis Tartuensis 876.* Tartu: Tartu Riiklik Ülikool, lk. 156-163.

Valton, Arvo (koost) 1996. *Enne koitu: Soome-ugri luuleklassikat 1.* Tallinn: Virgela

Некрасов, Николай Алексеевич. *Избранные стихотворения и поэмы.* Москва, 1953.

Жеребцов, Игорь Любомирович. *Где ты живешь: Населенные пункты Республики Коми. Историко-демографический справочник.* Сыктывкар, 2000.